



SCHEMA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione professionale tedesco-italiano II

Corso: LMT

Docente: Riediger Hellmut

Obiettivi formativi:

Conoscere i problemi, le strategie e gli strumenti della traduzione professionale (analisi del testo, identificazione del destinatario e dello scopo, valutazione, soluzione di problemi tecnici, calcolo dei tempi, gestione di un progetto di traduzione, modalità di revisione, nozioni sul mercato della traduzione, riflessioni sul processo di traduzione ecc.); essere sensibili ai problemi del corretto trasferimento dal tedesco all'italiano di testi settoriali; conoscere e sapere usare gli strumenti a disposizione di chi traduce (dizionari, banche dati, strumenti online, CAT-tools, traduzione automatica).

Articolazione dei contenuti:

Progetti di traduzione professionali con l'uso degli strumenti e delle metodologie adatte.

Metodologia formativa:

Presentazione dei testi/progetti, individuazione dei problemi e delle strategie adatte, traduzione e discussione collettiva.

Materiale Didattico di Supporto:

Piattaforma Moodle. Materiali teorico-pratici di supporto (letture, approfondimenti) selezionati dal docente. Creazione di cartelle condivise in cloud.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Discussione collettiva e periodica correzione individuale degli elaborati degli studenti. Esame alla fine dei semestri che consiste nella traduzione di un testo di circa 1350 battute dal tedesco all'italiano con commento